

潜移默化 润物无声：  
外语专业思政教育之路径探析

中山大学 王东风

# 大学外语专业教育课程思政的必要性

- ▶ 大学正是年轻人养成正确的价值观的关键时间，如果我们外语学科的大学教育只关注外语的应用能力培养，忽视意识形态和价值观导向的培养，学生很容易在学习西方文化的时候，被西方的价值观所绑架。
- ▶ 外语专业以学习外语为主，但学习的媒介多是来自于外国的语言材料，其中不可避免地会夹带着外国的价值观，如果在这样的学习中，我们的思政教育不跟上，就等于把学生的思想空间置于不设防的状态，其后果就很有可能培养出跟祖国离心离德的学生，这样的经验教训已经不少。
- ▶ 以往，外语专业可以说是思政教育的几乎空白的地带，加强这方面的教育势在必行。

# 大学外语专业课程思政的重要性

- ▶ 我们外语人才的培养不能回避这样几个问题，
- ▶ 即“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”，
- ▶ 我们要培养的是社会主义的建设者和接班人，
- ▶ 因此，如果我们的学生不具备正确的价值观，不了解社会主义的基本理念和精神，那么他们未来何以成为社会主义的建设者和接班人？
- ▶ 不可否认，在外语专业人才培养方面，马克思主义的价值引领在相当长的一段时间内被虚化了，急需在人才培养的环节加以强化。

# 大学外语课程思政的可行性

- ▶ 外语专业人才培养所面临的意识形态风险在于学生们学习的主要是西方的文化，而西方文化中必定存在着许多消极的、负面的、乃至反动的意识形态元素，因此外语专业的人才培养是意识形态风险比较高的一个领域，我们必须要认真而严肃地对待这一问题。
- ▶ 但这一貌似不利的因素其实也包含着积极的一面，因为西方文化有糟粕，也有精华，因此我们在教材编写和教材使用上要积极挖掘这些精华的部分，而对于一些糟粕的元素，如果碰到了，我们也不必回避，可以采用批判的态度来体现正确的价值引领。

# 专业与思政结合：课程思政教育的效率所在

- ▶ 大学生初来大学，他们最朴素的意识是来学习他们心仪的专业，
- ▶ 而大学的思政教育对于外语专业的学生来说，似乎与专业无关；
- ▶ 因此，我们在学生刚入校门时就要告诫他们，他们尚且年轻，尚未形成稳定的价值观，必须要在大学的专业学习的同时，加强正确的价值观建设；
- ▶ 也正因为学生对专业学习的专注，我们的思政教育也要切忌填鸭式、强迫式的学习方式，
- ▶ 最理想的方式是将思政融于专业，在专业学习的同时潜移默化地将正确的价值观融入其中，做到润物细无声，让学生在马克思主义思想的引领之下感悟并形成正确的价值观。
- ▶ 在专业教育的体系之中建立多维思政教育模式和体系。



## 专业+思政的路径之二：课堂

- ▶ 从科学的角度破除宗教迷信；
- ▶ 从制度的角度弘扬社会主义；
- ▶ 从抗疫的角度批判西方民主；
- ▶ 从批判的角度看待欧美思潮；
- ▶ 从历史的角度观察社会进步；
- ▶ 从发展的角度解读改革开放；
- ▶ .....
- ▶ 总之，在课堂教学中，只要有合适的内容或话题，都不妨与思政相关联，但在教学技巧上，要做到顺势而为，不必强行关联，喧宾夺主，应把握好专业与思政的平衡点。

# 五四运动前后马克思主义在中国的翻译与传播

王东风 赵娜 中山大学

**摘要:**五四运动前后,翻译对马克思主义在中国的传播起到了举足轻重的作用。按时间先后,这一时期的马克思主义在中国的翻译与传播主要经历了三个阶段。第一阶段为19世纪70年代开始的接触期。这一时期主要以零散式的方式译介。第二阶段为五四前社会主义思想的译介期,这一时间段是1902-1912年,高峰期是1902-1903年,译介的内容主要是日本学者对西方社会主义的研究。第三阶段为1918年后的共产主义思想的翻译期。在这一时期,俄国十月革命和五四运动的爆发使马克思主义在中国的译介全面展开,内容也主要转向马克思本人的相关著作,这为之后的中国共产党的成立和中国的新民主主义革命提供了强大的理论基础。本文拟从翻译学的角度,对这一段历史做一回顾与综述。

**关键词:**五四运动;马克思主义;翻译;传播

**中图分类号:** H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X(2019)03-0022-011

今年是五四运动的一百周年。回想五四,我们会浮想联翩,今天的一切似乎都与那场波澜壮阔的运动息息相关。上到中华人民共和国的立国之本,下到我们的语言、文学、文化,都可以在那场运动中找到起始点,而翻译在这场运动的前后起到了至关重要的作用,其中最值得回顾的一段历史就是马克思主义在中国的传播。从翻译的角度看,可以说:没有翻译,就没有马克思主义在中国的传播。有关这一主题的论文和著作现在已有不少,本文拟从翻译学的角度出发,对这一段不可忘却的往事做一综述性的历史回顾。

## 一、最初的接触

1848年,马克思和恩格斯所著的《共产党宣言》发表,极大地推动了国际工人运动,西方爆发了一场轰轰烈烈的无产阶级革命运动。

1865年,继安庆内军械所之后,在徐寿、华蘅芳和容闳的协助下,曾国藩和李鸿章在上海又创办了第二个工厂——江南制造局,并在这个制造局设立了一个翻译处。该

处编译了一套《西国近事汇编》,有点类似于现在的《参考消息》。该汇编可能是最早对在英国、德国、西班牙、法国、俄国的共产党人的活动、社会主义运动和学说进行报道的刊物。

1871年,欧洲持续的无产阶级革命运动最终导致巴黎公社革命爆发,这一革命正是在马克思主义,尤其是《共产党宣言》的影响下发生的。同年,由张宗良口译、王韬辑撰的《普法战纪》依据国外报道率先对这一事件进行了译叙。虽然所依据的原文在报道的口吻上是负面的,但对巴黎公社革命的壮烈还是有很多客观的记述——那是一场由无产阶级自己拿起武器捍卫自己权利的起义和革命。在清政府的黑暗统治下,巴黎公社革命的爆发无疑给人一种山雨欲来风满楼的预兆。《普法战纪》是国内对欧洲工人运动和社会主义学说最早的报道之一。

几乎与此同时,江南制造局编译的《西国近事汇编》也对风起云涌的欧洲和美国工人运动以及社会主义学说进行了报道。报道

# 翻译与国运兴衰

王东风 中山大学

**摘要:**从中国汉唐以降的历史可以看出,中国国运兴衰的曲线与翻译事业兴衰的曲线若即若离,大体一致。从当代翻译学的角度来看,一个国家重视不重视翻译是这个国家是否开放的一个标志;由于翻译可以引进新的知识,因而可以刺激和推动本土的社会发展;因此,如果一个国家在翻译上不作为,则意味着这个国家与外界失联,从而失去了与发达国家同步发展的机会,社会意识形态便会变得故步自封,久而久之便会积弱而亡。

**关键词:**翻译;国运;兴衰

**中图分类号:** H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X(2019)01-0030-12

就地缘政治与军事而言,翻译意味着“知己知彼”;那么不翻译意味着什么?在“知己知彼,百战不殆”这一至理名言的参照之下,后果只能是“屡战屡北”。

就经济、文化而言,翻译意味着“对外开放”、“取长补短”;那么不翻译就意味着闭门造车、闭目塞听,自绝知识拓展之门,最终只能沦为井底之蛙。于是,翻译便成了文明程度的标杆、文化进步的标志。

从文化的角度而言,翻译引进知识,知识成就智慧,智慧造就文明与富强。

假如没有翻译,我们的世界会是什么样子?我们的中国会是什么样子?

这问题目前大概也只有搞翻译研究的人才会愤愤不平地纠结于心。他们会认为,没有翻译,何来世界的文明、进步、繁荣与和平?没有翻译,人类可能还在为了填饱肚子而在原始森林之中摸爬滚打、茹毛饮血。一个不翻译的民族注定是愚昧的民族,等待着它的只能是被动挨打。

然而,对于当今大多数人来说,他们在幸福或不幸福的生活早已忘记了他们的衣

食住行吃喝拉撒无处没有翻译留下的痕迹。人们之所以选择忘记,是因为那翻译的痕迹或已模糊不清,或像空气一样仿佛不存在。

但国学大师季羨林却没有忘记翻译在中国文化进程中至关重要的作用,他说:

中华文化这条长河,有水满的时候,也有水少的时候,但却从未枯竭。原因就是有新水注入。最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能常葆青春,万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉!(季羨林,1997:2)

按季羨林的说法,外来知识对中国的影响,主要有两次。第一次指的是佛教东传和佛经翻译。第二次指的是西学东渐和西学翻译。有意思的是,这两次“新水注入”,都如水的流动一样,经历了中国成语所言的一波三折。佛教的传入,第一波在汉代:佛经翻译由起而盛;第二波在唐代:佛经翻译由盛而衰;第三波在宋代:佛经翻译由衰而亡;波起波折都是佛经。西学的传入,也是如此,但一波比一波来势汹涌,而且随波而来的东

译本

治国理政》

选段

想



# 中山大学 大学生创新训练计划项目申请书

项目名称: 《习近平谈治国理政》第三卷  
用典英译的文化适应性研究

相关学科: 翻译学

申请人: 李一帆

所在院系: 外国语学院

指导教师: 王东风 王岫庐

预期成果类别:

开展了  
名广东  
准出这

教育,  
者研究  
学到的  
生的影

## 【基层党建】高校党建工作创新案例：红色外语共研习，马列经典齐传颂

作者：中山大学

### 二、主要做法

#### （一）“红色外语”——院长的党课



王东风院长主讲系列讲座



学习强国

中共中央宣传部“学习强国”学习平台

打开

## 【基层党建】高校党建工作创新案例：红色外语共研习，马列经典齐传颂

 广东学习平台 2020-01-03

作者：中山大学

+ 订阅

### 一、案例简介

中山大学外国语学院积极探索实践党建思政工作新理念，在党支部组织生活中注重将具有外语专业特色的学术研究与人才培养有机结合，师生携手进行红色外语研习、传颂马列经典著作，以真理的光辉、语言的魅力、研究的乐趣照亮理想与信念。

自2018年以来，为纪念《共产党宣言》发表170周年、落实习近平总书记纪念马克思诞辰200周年重要讲话精神和纪念五四运动100周年大会




学习强国

中共中央宣传部“学习强国”学习平台

打开

## “红色外语”人才培养谱新篇



 广东学习平台

+

## “红色外语”人才培养谱新篇

中山大学 2020-07-15

展开 v

# 思政教育体制的建立

- ▶ 筹建“外语思政教育中心”，进一步强化外语思政教育体系。

# 大好时光，切莫错过

▶ 目前，在我国脱贫攻坚工作中，我们推动

▶ 此外，双重标准，我们开展

▶ 在这场突如其来认识到：在中国崛起的被他们自己撕得稀巴

“我们的教育绝不能培养社会主义的破坏者和掘墓人，绝不能培养出一些“长着中国脸，不是中国心，没有中国情，缺少中国味”的人！”  
(习近平)

我们的学生清醒地认识到：自由民主的虚伪面纱已经

扶我

重我

正是我

▶ 谢谢!